Санкт-Петербургский государственный университет

**ИВАНОВА Виктория Андреевна**

**Выпускная квалификационная работа**

**Орфографическая реформа во французском языке Франции, Бельгии и Канады (на материале прессы)**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5829. «Теория и история языка и языки народов Европы»

Профиль «Романские языки»

Научный руководитель:

старший преподаватель,

Кафедра романской филологии

Куралесина Екатерина Николаевна

Рецензент:

доцент, к. фил. н., Кафедра французского языка,

государственное бюджетное учреждение "Институт повышения квалификации дополнительного профессионального образования "Высшие курсы иностранных языков МИД РФ""

Кулешова Анна Васильевна

Санкт-Петербург

2023

Содержание

[ВВЕДЕНИЕ 3](#_Toc134904589)

[ГЛАВА I 6](#_Toc134904590)

[1. Упрощение французской орфографии в диахронии 6](#_Toc134904591)

[2. Реформа в области орфографии во Франции от 1990 г. 9](#_Toc134904592)

[3. Содержание орфографических поправок 11](#_Toc134904593)

[4. Реакция на орфографические поправки во франкофонном   
мире 13](#_Toc134904594)

[4.1 Франция 15](#_Toc134904595)

[4.2 Бельгия 19](#_Toc134904596)

[4.3 Канада 22](#_Toc134904597)

[Выводы по Главе I 24](#_Toc134904598)

[ГЛАВА II Анализ применения орфографических поправок в текстах электронных газетных изданий Франции, Бельгии и Канады 27](#_Toc134904599)

[2.1. Исследуемые издания 27](#_Toc134904600)

[2.2. Ход исследования 28](#_Toc134904601)

[2.2.1. Орфографические поправки в текстах французских изданий 30](#_Toc134904602)

[2.2.2. Орфографические поправки в текстах бельгийских изданий 35](#_Toc134904603)

[2.2.3. Орфографические поправки в текстах канадских изданий 39](#_Toc134904604)

[2.2.4. Сопоставительный анализ особенностей использования разных орфографических норм по странам 42](#_Toc134904605)

[Выводы по Главе II 50](#_Toc134904606)

[Заключение 53](#_Toc134904607)

[Список использованной литературы 54](#_Toc134904608)

[Приложение I 58](#_Toc134904609)

# ВВЕДЕНИЕ

В 1990 г. Высший совет французского языка опубликовал «Орфографические поправки», разработанные филологами, грамматистами, лингвистами, писателями, журналистами. Принятые изменения орфографии касались более 2000 слов и имели целью упростить и модернизировать их историческое написание. Реформирование французской орфографии на момент возникновения проблем с использованием французского языка на мировой арене в то время представлялось решением ряда важных задач: предоставляло корректный доступ к информации, распространяемой и хранимой быстро развивающимися компьютерными технологиями, упрощало образовательный процесс в области обучения французскому языку, и др.

Публикация поправок вызвала неоднозначную реакцию со стороны носителей языка. Реформа орфографии не имела общественной поддержки среди населения Франции с крайне консервативными взглядами на его эволюцию, и Французская Академия одобрила сосуществование слов в обеих традиционной и новой орфографии, предоставив времени решить, какая форма закрепится в языке.

С момента публикации поправок на данный момент прошло более тридцати лет. Различные франкофонные страны в той или иной степени ориентируются на Францию, как на центр франкофонии, но все они по-разному подошли к комментированию, введению, объяснению предложенных поправок. В данной работе будет предпринята попытка проанализировать применение новой орфографии во Франции, Бельгии и Канаде на материале газетных текстов, и выявить статистически, насколько широко применяются на практике новые правила орфографии.

**Объектом** исследования являются орфографические поправки, принятые Высшим советом по французскому языку в 1990 г.

**Предметом** исследования является применение орфографических поправок 1990 г. в новейших газетных текстах Франции, Бельгии и Канады.

**Материалом** для исследования послужили корпуса газетных текстов Франции, Бельгии и Канады, объем которых составил сто тысяч значимых слов каждый, выпущенные с ноября 2020 г. по ноябрь 2022 г. Источниками исследуемого материала послужили электронные версии франкоязычных газет Франции, Бельгии и Канады: «Le Monde», «La Libération», «Le Soir», «La Libre Belgique», «La Presse», и «Journal de Montréal».

Данное исследование сосредотачивается на анализе практического применения орфографических нововведений как отражения реакции носителей французского языка на поправки, и не является социологическим. В работе будет сопоставлено применение новых орфографических правил по странам, подсчитано число вхождений лексических единиц, затронутых поправками, в корпуса, а также их доли относительно общего числа лексических единиц категорий слов, затронутых поправками.

**Актуальность** данного исследования определяется отсутствием исследований статистических данных применения орфографических поправок на примере франкоязычных газетных текстов Франции, Бельгии и Канады. Статистические результаты о применении новой орфографии могут быть быть применимы для формирования более полной картины об отношении носителей французского языка к изменению орфографии в дополнение к имеющимся социолингвистическим данным.

**Целью** данной работы является анализ частотности применения орфографических поправок в газетных текстах Франции, Бельгии и Канады.

Для достижения поставленной цели были обозначены следующие задачи:

1. Рассмотреть вводимые орфографические поправки 1990 г. в историческом контексте;
2. Проанализировать содержание поправок;
3. Провести статистический анализ использования лексических единиц в новой орфографии на материале трех корпусов текстов;
4. Дать сравнительный анализ использования лексических единиц в новой орфографии по странам;
5. Сделать вывод о практическом применении орфографических нововведений для иллюстрации реакции носителей французского языка на поправки.

В исследовании выдвигается следующая **гипотеза**: в газетных текстах Бельгии и Швейцарии лексические единицы в новой орфографии встречаются чаще, нежели в текстах французских изданий, поскольку франкофонные страны традиционно менее консервативны в отношении изменений в корпусе французского языка.

**Метод исследования:** наблюдение, сравнение и описание с целью интерпретации данных, анализ и обобщение полученных результатов, сплошная и частичная выборка, анализ встречаемости лексических единиц, затронутых орфографическими поправками от 1900 г., в корпусах газетных текстов, осуществляющийся при помощи программы для лингвостатистического анализа текстов «Архивариус 3000», сопоставительный анализ.

Структура выпускной квалификационной работы обусловлена поставленной целью и задачами исследования. Данная работа состоит из:

1. Введения
2. Теоретической главы
3. Практической главы
4. Заключения
5. Списка литературы
6. Приложения

# ГЛАВА I

## Упрощение французской орфографии в диахронии

Французский язык – один из наиболее употребляемых языков мира, занимающий 5-е место в мире по распространенности. На французском языке говорят на всех пяти континентах, он имеет статус официального во многих государствах. В современную франкофонию, то есть условное объединение территорий, на которых распространен французский язык, входит 55 стран и более двухсот миллионов франкофонов, разделяющих интерес к французскому языку, поэтому французский язык остается был и остается значимым языком как для мировой культуры, так и для политико-экономического взаимодействия между странами [1, с. 118].

Языковая политика любого государства как систематические рациональные меры, основанные на теоретическом анализе, применяемые ко всему обществу и направленные на решение языковых проблем с целью повышения всеобщего благоденствия, может осуществляться по трем основным направлениям: расширение корпуса языка, включая его стандартизацию; повышение статуса языка; и распространение изучения языка [5, с. 7].

Нередко работа с корпусом языка является средством воздействия на его статус, поэтому, когда в конце 1980-х г. французский язык стал терять свои позиции за рубежом из-за сложности в его освоении и гегемонии англо-американского языка на мировой арене, была предложена разработка орфографической реформы. Стандартизация языка сделала бы его пригодным для использования в максимальном количестве контекстов, упростила бы изучение языка и одновременно помогла бы повысить его престижность [6, с. 15].

Орфографические поправки 1990 г. – в настоящее время последнее, но далеко не единственное изменение французской орфографии: с 1694 по 1975 гг. правописание французского языка менялось как минимум семь раз [11, c. 2059].

В XVII в. с распространением рационалистической философии в языкознании среди прочего изменялись требования к письменности и принципы её формирования. Функции французского языка в тот период постепенно расширялись, он вытеснял латынь, и с развитием книгопечатания назрела необходимость решить вопрос несоответствий между произношением слова и его графическим обликом. Несоответствия были вызваны тем, что латинский алфавит использовался для фиксации звуков, не существовавших в фонетике латинского языка, а ситуацию усугубляло отсутствие четкой литературной нормы и диалектная раздробленность французского языка. Проекты по модернизации орфографии предполагали два подхода: сохранение этимологии слова, либо приближение графического облика слова к его произношению [8].

В 1694 г. Французская академия опубликовала первое издание своего Словаря, в котором учитывались уже существующее правописание и предложенная реформаторами того времени (Ж. Дюбуа (J. Dubois), Ж. Тори (G. Tory)) орфография, основанная на произношении слов.

Новое написание слов устанавливали также третье (1740 г.) и шестое (1835 г.) издания Словаря. В тот период форма «*j’avois*» преобразовалась в «*j’avais*», а «*aimoit*» уступило место «*aimait*». В 1930-х гг. изменилось написание еще около 500 слов в восьмом издании Словаря (к примеру, «*grand'mère*» стало «*grand-mère*»).

С конца XIX века шло активное движение за упрощение орфографии: в духе этих идей Ж. С. Барес (J.-S. Barès) запустил выпуск журнала «*Le Réformiste»*, а языковед Л. Кледа (L. Clédat) – журнала «*Revue de philologie française»*, который в 1933 г. сменил журнал «*Le Français Moderne»* под руководством лингвиста А. Доза (A. Dauzat) и при участии филологов А. Дарместетера (A. Darmesteter) и Ф. Брюно (F. Brunot).

Журналывыпускались в упрощенной орфографии: так, например, в выпуске «*Le Réformiste»* от 9 июля 1897 г. сочетание согласных «*ph*» заменяется на согласную «*f*»; «*s»* меняется на «*z*» в случаях, когда последняя произносится («*dézir*», «*raizon*»); множественное число существительных образуется по единому образцу прибавлением «*–s*» («*coteaus*», «*cheveus*»); «*g*» заменяется на «*j*», когда звук [j] произносится («*usaje*», «*jénial*», «*chanjement*»). ЖурналназываетФранцузскую академию «верной стражницей литературных традиций», которая парализовала эволюцию французской орфографии; обращает внимание читателей на то, что с XVI по XIX вв. орфография французского языка постепенно упрощалась (так, «*escript*» преобразовалось в «*écrit*»), но не по инициативе «сверху»: официальной орфографии не существовало, и один и тот же автор мог употреблять разное написание одного и того же слова (так, Рабле использовал варианты «*huile*», «*huyle*», «*huille*»; Вольтер писал «*philisophie*» и «*filosofie*», а сама Французская академия использовала «*dictionaire*» то с одной, то с двумя «*n»*). В отсутствие государственного регулирования орфография французского языка могла естественно развиваться, избавляясь от «паразитных» элементов и принимая все более простую и фонетически логичную форму, что Академии оставалось только регистрировать в Словарях. Поэтому, заключает автор статьи, не нужно просить реформ орфографии от Академии, правописание должно измениться в массах [24].

Сторонники реформы добились издания министерского указа от 26 февраля 1901 г. об упрощении синтаксиса, который хоть и был уступкой реформаторам со стороны властей и формально действовал, но никогда не применялся.

В 1965 г. была предложен проект орфографической реформы языковеда А. Бесле (A. Beslais), затрагивающей около 9000 слов, предполагающий пересмотр указа 1901 г. и его немедленное применение: ограничение использования дефисов и нормализацию образования множественного числа, упрощение греческих буквосочетаний («*th*», «*rh*», «*ch*», «*ph*») и двойных согласных, замену немого «*х»* на «*s»* в конце слова, нормализацию использования диакритических знаков, и др [13, с. 3].

В 1972 г. у Международного совета французского языка (Conseil international de la langue française) был запрошен еще один проект реформы, основанный на исследовании грамматика Рене Тимонье (René Thimonnier), который заключил, что французская орфография системна, и все, что нуждается в стандартизации – это около 500 слов. Хотя в 1986 г. в первом выпуске девятого издания Словаря Академия приняла некоторые предложения Тимонье, они не вошли во второй выпуск Словаря, опубликованного в 1987 г.

## Реформа в области орфографии во Франции от 1990 г.

В 1988 г. во Франции Профсоюз учителей в еженедельной газете «*L'École liberatrice*» опубликовал результаты опроса, в ходе которого более тысячи учителей высказались за постепенное упрощение орфографии. Затем информационное агентство Франс Пресс (Agence France-Presse) представило идею реформы на первой полосе, однако Министр народного просвещения заявил, что ни о каком изменении орфографии речи не пойдет [13, с. 4].

Три месяца спустя некоторые лингвисты (включая специалиста в области истории орфографии французского языка Н. Каташ (N. Catach), профессора французского языкознания Б. Серкилини (B. Cerquiglini), лингвистов Ж-К. Шевалье (Jean-Claude Chevalier), М. Гросса (M. Gross), лексикографа Б. Кемада (Bernard Quémada)) призвали реформировать французскую орфографию, чтобы сократить разрыв между письмом и речью в период распространения печатного и электронного письма и сделать язык более доступным для изучения. Исследователи видели несколько проблем, которые решались упрощением орфографии: техническую (корректный доступ к огромному количеству информации, распространяемому и хранимому компьютерными технологиями, можно получить только избегая графических ошибок), образовательную (много учебного времени уделяется исключениям из правил) и политическую (иммобилизм – препятствие для развития франкофонии) [13, с. 5-6].

В 1989 г. премьер-министр Мишель Рокар (Michel Rocard) учредил Высший совет французского языка (Conseil supérieur de la langue française), состоящий из выходцев из Франции, Квебека, Бельгии, Швейцарии и Марокко, который в 1990 г. опубликовал «Орфографические поправки» (Les rectifications de l’orthographe), одобренные Французской Академией, Советом французского языка Квебека *(*Conseil de la langue française du Québec*),* и Советом языка Французского сообщества Бельгии (Conseil de la langue de la Communauté française de Belgique). Для учреждения Высшего совета французского языка и разработки поправок была собрана группа специалистов, в которую входили в числе прочих филолог-грамматист А. Госс (A. Goosse), Н. Каташ, Б. Серкилини, лингвист Ж.-П. Колиньон (J.-P. Colignon), писатель и журналист Ж. Даниэль (J. Daniel), и кинорежиссер Ж.-Л. Годар (J.-L. Godard) [11, с. 2055].

Швейцария на тот момент не могла присоединиться к обсуждению орфографического вопроса ввиду отсутствия у нее необходимого государственного органа (соответствующим органом позднее выступила Делегация французского языка под эгидой министерства образования франкоязычных кантонов *(la Délégation à la langue française de Suisse romande*), появившаяся в 1992 г.).

М. Рокар подчеркивал, что не предлагалось изменение орфографии в формате реформы, вводимые изменения были лишь поправками, *рекомендованными* к использованию лексикографами при составлении словарей, а также при образовании неологизмов, в особенности из области науки и техники [13, с. 6].

## Содержание орфографических поправок

Принятые изменения орфографии касались более 2000 слов и имели целью упростить и модернизировать их историческое написание, в том числе:

– убрать избыточное использование дефисов в словах путем преобразования некоторых сложных существительных в простые (например, «*microonde», «piquenique»,* включая звукоподражательные лексические единицы(«*blabla*»), составные заимствования («*hotdog*»), слова латинского происхождения («*vadémécum*»), лексические единицы с соединительной гласной «*о*» («*autoadhésif*») или префиксами «*contr(e)-*» , «*entr(e)-*», «*extra-*», «*infra-*», «*intra-*», «*ultra-*», «*bas-*», «*basse-*», «*mille-*», «haut(e)-», за исключением случаев, когда опущение дефиса исказит фонетический облик слова (как в случае «*intra-utérin*», «*agro-industrie*»));

– установить единую форму множественного числа для составных слов («*un pèse-lettre» – «des pèse-lettres»*);

– урегулировать использование дефиса в составных числительных;

– галлифицировать иноязычные слова и нормализировать написание и образование форм их множественного числа («*un ravioli» – «des raviolis», «un policeman» – «des policemans»*);

– прекратить использование двойных согласных «*l*» и «*t*» перед немой «е» в глаголах на «*-eler*», «*-eter*», вместо чего перед согласной использовать «*è»* (за исключением глаголов «*jeter*», «*appeler*»);

– урегулировать согласование причастия прошедшего времени глагола «*laisser*», за которым следует инфинитив, оставив его неизменяемым (например, «*elle s’est laissé mourir*» – без согласования по роду и числу);

– установить причастия прошедшего времени глаголов «*absoudre*», «*dissoudre*», «*résoudre*» на «*absout*», «*dissout*», «*résout*» соответственно;

– а также нормализовать некоторые аномалии традиционной графики (удвоение согласной по аналогии с однокоренным словом и т.д.) («*charriot»* как *«charrue*»*, «imbicilité»* как«*imbécile*»*, «ognon»* вместо *«oignon»*).

Что касается диакритических знаков,

– были перечислены случаи употребления «*é*» (accent aigu) в словах латинского происхождения, заимствованиях, а также лексических единицах французского языка, ранее его не имевших («*recéler*», «*sénestre*»);

– предложено внедрить написание «*è»* (accent grave) перед слогом с немой гласной («*évènement*», «*sècheresse*»), а также формах будущего времени и условного наклонения глаголов типа «*céder*» («*tu cèderas*», «*tu cèderais*»), и во фразах с инверсией подлежащего «je» в глаголах на «–е»;

– прекратить использование диакритических знаков в отдельных словах (например, циркумфлекса, который ставится над гласной для обозначения некогда произносившегося согласного звука («*la voûte»* – «*la voute»*, «*il plaît» –* «*il plait»*) (за исключением случаев, когда он имеет смыслоразличительную функцию));

– использование тремы отныне должно сводиться к случаям, когда содержащие ее гласные должны произноситься (слова с «*–güe–*», «*–güi–*», «*–geü–*»), что снимает нелогичность расположения тремы над немой гласной в некоторых случаях [11, с. 2057-2059].

Общие же рекомендации предписывают отдавать предпочтение более простым формам (например, образования множественного числа существительных) и более простому написанию (без циркумфлекса, например, «*allo*»); адаптировать заимствованные лексические единицы к графической системе французского языка (например, «*musli*», «*babysitteur*») и при наличии альтернатив выбирать форму, наиболее близкую к французскому; авторам словарей не рекомендуется дублировать «n» в производных существительных на «–an» и в производных существительных на «–on» перед «i», «o», «a» (например, «-*onologie»*, «-*onaire»*) [10, с. 28].

## Реакция на орфографические поправки во франкофонном мире

Публикация поправок вызвала неоднозначную реакцию со стороны носителей языка. Противники реформы, по большей части школьные учителя, университетские профессора, этимологи, издатели, считают, что новым поколениям учеников следует учить правила французского языка со всеми его странностями и исключениями, как это делали предшествующие поколения. По их мнению, в языке отражена его история, и ориентация графической формы слова на его фонетическую оболочку разрывает связь между историческими этапами развития слова и отделяет слово от его происхождения, что особенно показательно в словах латинских и греческих корней. Кроме того, критики поправок отмечают, что исправления орфографии вводит новые исключения из правил, которые в конечном счете все равно придется запоминать [11, с. 2059].

Сторонники реформы, в свою очередь, ориентируются на важность изменения языка в сторону логичности и простоты его запоминания иностранцами. Но даже они не удовлетворены поверхностным характером поправок: по их мнению, поправки должны были быть сосредоточены на орфографии в области грамматики, что, например, было сделано в 1679 г., когда Академия постановила, что причастия прошедшего времени не изменяются. Поправки 1990 г. не приближают графические формы слов к их произношению, а сосредоточены на устранении нелогичного написания некоторых слов (как в случае «*imbécillité*», но «*imbécile*»).

Однако несмотря на стремление к последовательности и логичности орфографии, поправки и этой цели не достигают: не регулируется исчезновение циркумфлекса в женском роде «*mure*», «*sure*», который несет смыслоразличительную функцию в словах типа «*mur*» – «*mûr*» и «*sur*» – «*sûr*»; а из новых правил написания спряжений глаголов на «–eler», «–eter» все еще существуют исключения («*appeler*», «*jeter»*).

Швейцарская пресса также обращает внимание на то, что упрощения орфографии недостаточно, потому что суть проблемы остается прежней: грамматическая орфография (касающаяся согласования по лицам, времен и форм глаголов) оторвана от разговорного французского языка. Изучающим французский язык необходимо учить многочисленные грамматические правила и исключения из них, чтобы правильно передавать звук «é» на письме (сочетаниями «é», «ée», «és», «ées», «er», «ez» или «ai») [28].

Ш. Мюллер (Charles Müller), создатель сайта «Orthonet» [29], базы данных по орфографии и грамматике французского языка, выступает сторонником реформы орфографии и утверждает, что пуризм только вредит французскому языку: с упрощением орфографии, имидж французского в целом бы улучшился, или, как минимум, были бы устранены самые очевидные казусы орфографии.

Специалист в области обучения детей чтению и языку, лингвист А. Бентолила (Alain Bentolila) связывает одни из лучших показателей успеваемости детей мира в Финляндии с последовательным и логичным характером финской орфографии, и утверждает, что сложность французской орфографии сказывается на всех детях, изучающих французский язык [11, с. 2060].

Психолингвист П. Жигакс (P. Gygax) из Университета Фрибурга (Université de Fribourg) напоминает французам, что французский язык усложнялся искусственно в ходе истории, когда целью аристократии было сделать язык менее доступным с точки зрения правописания и синтаксиса для населения [28]. Специалист считает, что поправки – хороший способ адаптировать язык к своему времени, так как, во-первых, растет разрыв между письменной и устной речью, и, во-вторых, отмечаются более низкие баллы по языковым дисциплинам среди школьников Швейцарии, Бельгии и Франции, так как они тратят много времени, пытаясь выучить нелогичные правила правописания [27].

Философ и специалист в области современного французского языка Кристоф Флюбахер (Christophe Flubacher) принимает сторону противников реформы и отмечает, что упрощение орфографии неизбежно предполагает упрощение преподавания французской поэзии и литературы, и что если принимать язык лишь как инструмент, то теряются такие важные фигуры французской литературы как Маргерит Юрсенар и Гюстав Флобер.

Поэт и писатель Квентин Мурон (Quentin Mouron) также считает смертью поэзии момент, когда план выражения становится менее важным, чем план содержания: в рамках новой орфографии больше не будет обращаться внимание учеников на символическое, на аллитерацию «p» и «v» в оде «Mignonne, allons voir si la rose» Пьера де Ронсара [16].

#### Франция

После публикации поправок в Официальной газете Французской Республики («Journal officiel de la République française») от 6 декабря 1990 г. во Франции никаких других официальных документов по этому вопросу не публиковалось, в том числе, не последовало никаких указаний преподавателям или учащимся [13, с. 7].

В 1993 г. министром национального образования был назначен Франсуа Байру, высказывавшийся категорически против внесения корректировок в орфографию языка в ходе дебатов, поэтому внимание преподавателей к поправкам не привлекалось, а большинство и вовсе полагало, что вопрос снят с повестки дня [9, с. 10].

Значительная работа была проделана активистами: в 1991 г. во Франции уже существовала Ассоциация информирования общественности и исследований по вопросам орфографии и систем письма (AIROÉ) (l’Association pour l’information et la recherche sur les orthographes et les systèmes d’écriture), основательницей которой являлась Н. Каташ; а в 2002 г. М. Ленобль-Пансон (M. Lenoble-Pinson) и Бернар Серкилини, член Генеральной делегации по французскому языку (Délégation générale à la langue française), основали Группу модернизации языка (Groupe de modernisation de la langue). Эта группа создала официальный веб-сайт по адресу [www.orthographe-recommande.info](http://www.orthographe-recommande.info) (в настоящее время не удается получить доступ к сайту) и была уполномочена выдавать знак качества обновленному программному обеспечению, в котором использовалась новая орфография (подобный знак качества получили, например, квебекское ПО «Antidote Prisme», и французское «ProLexis», используемое издательствами и прессой).

В 2007 г. Министерство национального образования Франции (Ministère de l’Éducation nationale en France) в Официальном бюллетене обозначило свою позицию относительно нового правописания, и заявило, что принятые поправки являются логичным продолжением политики Академии по отношению к орфографии, которая ведется с XVII в. и отражена в восьми предшествующих изданиях Словаря.

В апреле 2007 г. наступил новый этап претворения в жизнь орфографических поправок, когда Министерство национального образования Франции включило новое написание в обновленные школьные программы. Учителя должны были учитывать поправки в образовательном процессе, и сверяться со Справочником рекомендованного правописания (Vadémécum de l’orthographe recommandée) и брошюрой «Le millepatte sur un nénufar», содержащими подробное описание новых правил, а также исчерпывающий список затронутых слов (около 2000 единиц). В 2009 г. была выпущена расширенная версия Справочника («Grand vadémécum de l’orthographe moderne recommandée : cinq millepattes sur un nénufar»), содержащая более 5000 слов в новом правописании, включая технические термины и редкие слова [10, с. 22-24].

В словаре «Hachette» и словаре Французской академии (Dictionnaire de l’Académie française) указывались все исправленные варианты написания. В словарь «Le Petit Robert 1» на 2005 г. включено 52,1% исправлений, а «Le Petit Larousse illustré» – 38,8%.

В 2009 г. словарь французского языка «Le Nouveau Petit Robert» признал 61,3% новых вариантов написания (например, «*pizzéria*» вместо «*pizzeria*», «*des après-midis*» (с «*s*» во мн. ч.), «*un compte-goutte*» (без «*s*» в ед. ч.), «*imbécilité*» (с одной «*l*», как в «*imbécile*»)), а «Le Petit Larousse illustré» издания 2012 г. включил новое написание непосредственно в словарные статьи.

Два основных программных обеспечения по проверке орфографии предлагали выбор между новым и традиционным стандартом (так, например, «ProLexis», которым пользуются газеты «Le Figaro», «Libération», «Le Monde», «Ouest-France», а также издательства «Flammarion», «Gallimard», «Hachette», «Hatier» и «Nathan», предлагает оба варианта правописания с 2002 г.).

В 2015 г. в Официальном бюллетене Министерства образования Франции было отмечено, что обучение орфографии следует вести в соответствии с поправками 1990 г.

Однако реформа орфографии не имела общественной поддержки среди населения Франции с крайне консервативными взглядами на эволюцию языка [3, с. 8]. В средствах массовой информации стали появляться статьи, критикующие предлагаемые поправки и напоминающие французской нации о необходимости сохранения французского языка, а неготовые отказаться от циркумфлекса французы запустили в Твиттере кампанию протеста с хэштегом *#JeSuisCirconflexe* [26].

Хотя поправки и были единогласно одобрены членами Французской Академии, институт также осознавал, что рекомендации не должны навязываться обществу посредством министерских постановлений. В итоге Академия согласилась на сосуществование слов в традиционной и новой орфографии, предоставив времени решить, какая форма закрепится в языке.

Президент Высшего совета национальных образовательных программ (Conseil supérieur des programmes) М. Люссо (M. Lussault), вторя словам М. Рокара, называет поправки «незначительными изменениями» некоторых слов («*rectifications mineures sur des mots*»), которым далеко до статуса «реформы языка», предполагавшей бы изменение его синтаксических правил [30].

Для систематизации орфографии в соответствии с поправками, пособия и учебники к началу 2016-2017 учебного года в новой редакции получили значок с надписью «Новое правописание» (*nouvelle orthographe*) [17, 19].

Некоторые издательства (Hatier, Hachette, Larousse, Le Robert) следовали рекомендациям орфографических поправок и до 2016 года.

Новое правописание учитывается в бесплатном программном обеспечении OpenOffice.org, средстве обработки текстов Word, менеджере электронной почты Outlook, Excel и PowerPoint (из пакета Microsoft Office) [10, с. 25]. Более того, был создан специальный онлайн-сервис Recto-Verso, позволяющий исправлять текст автоматически в соответствии с новым правописанием (при этом затронутые слова подчеркиваются и возможно прочитать пояснение к ним).

В 2016 г. аналитики из центра исследований Harris Interactive изучали мнения французов относительно орфографических поправок и орфографии в целом. По результатам опроса, хотя французы трепетно относятся к орфографии и поддерживают ее стандартизацию и упрощение, 82% респондентов не поддерживают поправки. Причинами выступают «утрата французского наследия», «установка низкой планки в образовании» (nivellement par le bas) и «дополнительные трудности» как для осваивающих французский язык, так и для людей, усвоивших традиционные правила правописания. С другой стороны, французы, которые поддерживают поправки, считают, что французский язык должен иметь возможность эволюционировать. Кроме того, поправки упростят правила правописания, что облегчит их изучение студентами и иностранцами [10, с. 29].

Также отмечается, что для реализации поправок преподавателям необходимо пройти специальную подготовку; все учебные материалы, написанные по старому стандарту, необходимо заменить на версии в обновленной орфографии; все учащиеся должны заново выучить правила правописания (что представляется не очень простым, учитывая ограниченное количество аудиторных часов, отведенных на изучение французского языка как второго иностранного по программам нефилологических и даже филологических институтов); все книги в библиотеках средних и высших учебных заведений должны быть заменены, что потребует больших затрат со стороны администраций, которые к этому не готовы [10, с. 30].

Как видно, первое время разработкой ресурсов по информированию общественности о принятых поправках занимались языковые активисты. Лишь спустя 16 лет после публикации поправок Министерство Образования Франции обозначило свою позицию по данному вопросу и включило обновленное правописание в школьные программы. В целом реформирование французской орфографии не имело общественной поддержки. Кроме того, внедрение нового правописания в академическую среду требует времени и ресурсов.

#### Бельгия

В настоящее время французский является один из трех официальных языков Бельгии. В 1990 г. Министерство образования Бельгии официально проинформировало учителей о наличии орфографических поправок; заявило, что использование обоих вариантов написания корректно, но не дало указаний относительно преподавания исправленной орфографии [13, с. 8-9].

В 1991 г. в Бельгии А. Госс основал Ассоциацию по внедрению орфографических рекомендаций (APARO) (l’Association pour l’application des recommandations orthographiques), для информирования широкой общественности о принятых изменениях.

В 1998 г. Министерство образования Французского сообщества Бельгии (Ministère de l’Éducation de la Communauté française de Belgique) опубликовало «Рекомендации, касающиеся применения нового правописания» (Recommandations relatives à l’application de la nouvelle orthographe): оба варианта написания принимались на экзаменах в высших учебных заведениях и государственных школах.

На тот момент некоторые издательства уже стали применять новую орфографию: двенадцать периодических изданий («Revue générale», «Revue nouvelle», «Indications», «Diagnostic», «Pedagogical forum», «Textyles» и др.), а также два учебных сборника для среднего образования публиковались с исправленной орфографией.

В 2001 г. бельгийская, французская и швейцарская ассоциации создали ресурс для ознакомления с новой орфографией французского языка RENOUVO (le Réseau pour la nouvelle orthographe du français) и выпустили Справочник рекомендованного правописания (Vadémécum de l’orthographe recommandée). Подробная информация об исправленной орфографии содержалась также на официальном веб-сайте 2002 г. Группы модернизации языка (Groupe de modernisation de la langue) (www.orthographe-recommande.info).

В 2008 году в Бельгии министры Культуры и Мультимедиа (la Culture et de l’Audiovisuel), Обязательного начального и среднего образования (l’Enseignement obligatoire du primaire et du secondaire), Высшего образования (l’Enseignement supérieur) и министр по Делам молодежи и социального развития (la Jeunesse et de l’Enseignement de promotion sociale) подписали распоряжения, в которых французским учителям предлагалось ставить в приоритет новую орфографию с начала 2008 учебного года.

С учетом того, что официальные школьные программы требовали преподавание новой орфографии, учителям и общественности необходимо было пояснить ряд всплывающих в обсуждениях моментов: например, какой вариант написания считать корректным и принимаются ли оба варианта написания; не случится ли так, что детей будут обучать формам, которые в будущем не будут использоваться; и будут ли снижать оценки ученикам старших классов, привыкшим использовать традиционную орфографию [14].

Для этого Совет по французскому языку и языковой политике (Le Conseil de la langue française et de la politique linguistique) выпустил брошюру «Семь правил для упрощения правописания» («7 règles pour nous simplifier l’orthographe»), целью которой было помочь учителям, родителям и ученикам разобраться с содержанием реформы орфографии и прояснить волнующие общественность моменты. Таким образом, учителя смогли ознакомиться с орфографическими поправками, каждая из которых была проиллюстрирована многочисленными примерами. Кроме того, в брошюре были приведены ссылки на четыре сайта, где можно было получить дополнительную информацию [9].

Член Королевской академии Бельгии Жан-Мари Клинкенберг (J.-M. Klinkenberg) объясняет неудачу, постигшую орфографическую реформу во Франции антидемократичностью ее подготовки и проведения. Ее авторы пытались заручиться прежде всего поддержкой специалистов: лингвистов, лексикографов из Французской Академии, преподавателей французского языка, в то время как обычные пользователи языка не были в достаточной степени проинформированы о сути реформы и в момент введения ее в жизнь выступили с резкой критикой [3, 12].

Итак, с момента публикации поправок реформа орфографии французского языка оставалась предметом обсуждения Министерства образования, Совета по французскому языку и языковой политике, различных ассоциаций и прессы Бельгии. В стране осуществлялись различные инициативы, направленные на повышение осведомленности общественности по данному вопросу, а также вектор академического развития был направлен на принятие новых орфографических правил.

#### Канада

С 1969 г. французский наравне с английским имеет статус официального языка в Канаде на федеральном уровне. С начала 1990-х гг. Квебек не обозначил официальной позиции по отношению к поправкам, и более десяти лет длился период неопределенности, в течение которого группы специалистов обсуждали применение поправок, не информируя об этом общественность.

В 2004 г. в Квебеке лингвистки А. Деснуайе (Annie Desnoyers), К. Пулио (Karine Pouliot) и Ш. Контан (Chantal Contant) основали Квебекскую группу по модернизации французского стандарта (GQMNF) (le Groupe québécois pour la modernisation de la norme du français) в Университете Квебека в Монреале для распространения среди населения информации об изменениях в стандарте французского языка.

Затем журналисты объявили, что поправки официально приняты Квебекским управлением по французскому языку (L’Office québécois de la langue française), за чем в газетах последовала дискуссия с изложением аргументов за и против внесения исправлений. Большинство авторов высказывались за реформу; тем не менее, и позиции умеренных, и тех, кто категорически против, получили много сторонников [13, с. 10].

Среди авторов изданных в Квебеке словарей позиции мало расходятся. М.-Э. де Виллер (M.-É. de Villers) в «Multidictionnaire» взяла от реформы только нормализацию множественного числа сложных существительных, возможное использование дефиса в числах и французское множественное число некоторых заимствований. Ж.-К. Корбей (J.-C. Corbeil) в «Visual» допускает только опущение дефисов (в особенности, в названиях видов спорта, по образцу «football»). К. Пуарье (C. Poirier), издатель Исторического словаря французского Квебека (Dictionnaire historique du français québécois), не возражает против поправок, а Л. Меней (L. Meney), автор Квебекско-французского словаря (Dictionnaire québécois-français), ждет ввода в употребление новой орфографии либо в Квебеке, либо во Франции.

Управление французского языка Квебека привело результаты опроса, полученные из средств массовой информации, где сообщалось, что семь опрошенных предпочитают традиционное написание, трое ждут внесения исправлений в справочники; один респондент уже применяет поправки 1990 г., а другой опрошенный говорит, что его компания будет применять нововведения после принятия их остальными франкоязычными странами.

Специалисты Банка лингвистической помощи (Banque de dépannage linguistique) провели опрос среди более 500 интернет-пользователей на сайте Управления французского языка Квебека в период с 7 по 22 апреля 2005 года. Опрос показывает, что идея орфографических поправок набирает обороты. Так, 43% респондентов заявили, что поддерживают введение исправлений, а 26% заявили, что уже применяют обновленное правописание. Почти 40% опрошенных были против поправок, а 17% заявили, что не знали о их существовании [10, с. 29].

Квебекское управление по французскому языку на тот момент уже применяло новые варианты написания неологизмов и заимствований, представленных в Большом терминологическом словаре (le Grand dictionnaire terminologique), и отдавало приоритет новым вариантам написания. В пресс-релизе от 3 мая 2004 г. Управление обозначило свою позицию относительно применения поправок и заявило, что оба традиционное и новое написания корректны, и что впредь в официальных публикациях ведомства приоритет будет отдаваться новым вариантам написания. Подобной позиции придерживалось и Бюро переводов Канады (le Bureau de la traduction du Canada) [11, с. 2063].

Квебекское Министерство образования, досуга и спорта (Le ministère de l’Éducation, du Loisir et du Sport) призывало экзаменаторов принимать новые варианты написания, если те зафиксированы в словаре, а Служба оценки языковых компетенций (Le Service d’évaluation linguistique) Квебекского Университета TÉLUQ модифицировало тесты, которые проходили воспитатели и учителя страны, так, чтобы система не считала новые орфографические варианты ошибочными [11, с. 2064].

В Меморандуме об орфографии (Mémoire sur l’orthographe) от 2005 г. Высший совет по французскому языку Квебека заявляет, что Министерство образования должно участвовать в принятии решения об использования поправок, как это начали делать министерства образования Бельгии и Швейцарии, и приводит список рекомендаций, в числе которых распространение информации об орфографических поправках (руководство по применению и список измененных слов) на начальном, среднем и высшем уровнях образования среди учащихся и преподавателей; обучение правильному правописанию при подготовке учителей и переподготовка в этом отношении практикующих учителей.

Как видно, с 1990 г. при отсутствии четкой официальной позиции Квебек ожидал подвижек по применению поправок со стороны Франции и других франкофонных стран. Со временем, благодаря усилиям активистов и распространению информации об изменении орфографии, появилась благодатная почва для введения поправок при условии наличия официальной позиция правительства.

## Выводы по Главе I

Стандартизация любого языка упрощает его изучение и делает его пригодным для использования в максимальном количестве контекстов. Реформирование французской орфографии на момент возникновения проблем с использованием французского языка на мировой арене в 1980-х гг. решало ряд важных задач: предоставляло корректный доступ к информации, распространяемой и хранимой быстро развивающимися компьютерными технологиями, упрощало образовательный процесс в области обучения французскому языку.

В 1990 г. Высший совет французского языка опубликовал «Орфографические поправки», изменяющие правописание более 2000 слов для модернизации их исторического написания. Публикация поправок вызвала неоднозначную реакцию со стороны носителей языка. Сторонники реформы ориентировались на важность изменения языка в сторону логичности и простоты его запоминания, адаптацию языка к своему времени. Противники реформы, в свою очередь, были обеспокоены разрывом связи между историческими этапами развития слова, созданием новых исключений из правил, и тем, что поправки устраняют нелогичное написание лишь ряда слов и не упрощают изучение французского языка с точки зрения грамматической орфографии.

Во Франции значительная работа по комментированию и распространению поправок после их публикации была проделана активистами. Только в 2007 г. Министерство национального образования обозначило свою позицию относительно нового правописания, заявив, что принятые поправки являются логичным продолжением политики Академии. В том же году были выпущены Справочник рекомендованного правописания (Vadémécum de l’orthographe recommandée) и брошюра «Le millepatte sur un nénufar», содержащие подробное описание новых правил и исчерпывающий список затронутых слов (около 2000 единиц).

Реформа орфографии не имела общественной поддержки среди населения Франции с крайне консервативными взглядами на эволюцию языка, и Французская Академия согласилась на сосуществование слов в традиционной и новой орфографии, предоставив времени решить, какая форма закрепится в языке.

В 1998 г. в Бельгии были опубликованы «Рекомендации, касающиеся применения нового правописания», которые устанавливали, что оба варианта написания являются корректными, а с 2008 г. учителям предлагалось ставить в приоритет новую орфографию.

Большая работа по информированию общественности об изменениях в орфографии французского языка во всех трех рассматриваемых странах была проделана языковыми активистами, специалистами по французскому языку, лингвистами. Вектор развития Франции, Бельгии и Канады направлен на внедрение и принятие измененной орфографии в академической среде, хотя общественное мнение по данному вопросу все еще остается неоднозначным. Поэтому орфографические изменения, которые кажутся современными, логичными и актуальными, должны пройти долгий переходный период, чтобы окончательно войти в употребление во франкоязычной среде.

## ГЛАВА II Анализ применения орфографических поправок в текстах электронных газетных изданий Франции, Бельгии и Канады

## Исследуемые издания

Актуальные сведения касательно того или иного вопроса в значительной степени определяются информацией, которая ежедневной публикуется в средствах массовой информации. С момента принятия орфографических поправок и введения их в поле всеобщего обсуждения именно электронные средства массовой информации все больше укрепляются в качестве основного источника информации среди доступных ресурсов. Язык массмедиа показателен с точки зрения тенденций развития языка. Принимая это во внимание, А. С. Кожахметова отмечает, что газета представляет собой наиболее оптимальный источник фактического материала для лингвистических исследований [4, с. 95].

Для проведения данного исследования были выбраны материалы следующих электронных периодических изданий: крупнейшие национальные французские газеты «Le Monde» и «La Libération» с тиражом 437 501 и 90 307 экземпляров на 2021 год соответственно [18]; популярные франкоязычные бельгийские издания «Le Soir» и «La Libre Belgique» с тиражом 68 000 экземпляров на 2020 г. и 35 000 экземпляров на 2017 г. соответственно [21, 25]; канадские франкоязычные издания «La Presse» и «Journal de Montréal» с 2 034 000 и 2 833 000 читателями в неделю на всех платформах соответственно по состоянию на 2019 г. [15].

Современные электронные форматы периодических изданий не только делают распространение информации более быстрым, удобным и доступным большему количеству читателей, но и позволяют наглядно отбирать данные для исследований при помощи разделов «Архив» официальных сайтов, где возможно подбирать статьи за определенный период.

В условиях внешнеполитической обстановки проведения исследования, на 2022 г. представляется возможным получать доступ лишь к ограниченному количеству статей вышеперечисленных изданий. Для проведения исследования отбирались статьи, опубликованные в период с ноября 2020 г. по ноябрь 2022 г. и находящиеся в открытом доступе.

Для проведения исследования были созданы три корпуса газетных текстов по каждой рассматриваемой стране объемом в 100 000 значимых слов (без учета предлогов («*dans*», «*avec*», «*pendant*» и др.); союзов («*et*», «*ni*», «*mais*», «*car*», и др.); определенных, неопределенных, частичных артиклей («*le*», «*la*», «*les*», «*des*» и др.); притяжательных прилагательных («*mon*», «*notre*» и др.); указательных местоимений («*cette*», «*ceci*» и др.); а также знаков препинания, стоящих отдельно от слова и распознаваемых системой подсчета слов как отдельное слово («,», –, ;)).

Объем корпусов с учетом служебных слов составил 140 000 слов и более. Доля служебных слов в корпусах была определена эмпирическим путем и составила около 30%.

Корпуса были составлены методом случайного отбора статей, освещающих различные тематики (спорт, культура, искусство, политика, экология, здоровье), и в объеме составляют 141 статью для Франции, 187 статей для Бельгии и 190 – для Канады.

## Ход исследования

Анализ больших объемов текста на естественном языке – одна из задач прикладной лингвистики, в частности, статистической лингвистики. Решение данной задачи открывает доступ к автоматизированному переводу, программам, интерактивно имитирующим человеческую речь (чат-ботам), автоматическому распознаванию и синтезу речи, семантическому анализу текста, и многому другому [7, с. 1; 2, с. 157].

С использованием новых и постоянно обновляемых разработок из области информационных технологий возможно многократно упростить анализ частотности употребления тех или иных единиц заданного массива данных.

При проведении данного исследования для анализа использования франкоязычными изданиями лексических единиц с измененной поправками орфографией использовалась программа «Архивариус 3000» (версия 4.79 от 30 сентября 2018 г.).

Данное программное обеспечение производит поиск по содержимому заданных документов в различных форматах. Немаловажным для исследования является также то, что поиск в программе производится с учетом морфологии французского языка, что позволяет осуществлять поиск по всем словоформам заданной лексической единицы.

На проверку встречаемости в корпусах газетных текстов были вынесены лексические единицы из списка брошюры «Le millepatte sur un nénufar» (около 2000 единиц) [23], а также их традиционные варианты написания для проверки того, отдается ли предпочтение традиционной орфографии в искомом слове или же единица вовсе не встречается в собранных корпусах текстов. То есть единицами статистического анализа в исследовании выступили около 4500 словоформ, которые задавались в качестве критериев поиска в программе.

Из 2243 слов списка брошюры было найдено 261 уникальное слово (и 1732 лексической единицы всего) во всех трех корпусах газетных текстов. Для удобства поиска и анализа материала искомые слова были разбиты на категории в соответствии с применяемыми к ним правилами:

1. устранение избыточного использования дефисов и преобразование сложных существительных в простые;
2. образование множественного числа сложных слов;
3. образование множественного числа слов иностранного происхождения;
4. использование «è» перед слогом с немой «e»;
5. использование диакритических знаков (циркумфлекс, трема);
6. упрощение групп согласных («–eler»/»-eter», «-olle»/»-otter»);
7. галлификация иностранных слов;
8. слова-аномалии;
9. сложные числительные;
10. согласование причастия прошедшего времени глагола «laisser», за которым следует инфинитив глагола.

Для проверки правописания составных числительных анализировалась встречаемость их компонентов: «*cent*», «*mille*», «*million*», «*milliard*», «*deux*», «*trois*», и т.д., поскольку было изменено не ограниченное количество числительных, а правило их правописания: по нововведенным правилам дефисом связываются все части составных числительных, независимо от того, больше или меньше ста это число.

#### 2.2.1. Орфографические поправки в текстах французских изданий

Рассмотрим употребление исправленной орфографии на материале французских газет: Франция как центр Франкофонии не только являлась инициатором введения новой орфографии, но и задает некий языковой ориентир для других франкоязычных стран.

Здесь и далее будут приведены примеры использования лексических единиц в традиционном или новом орфографическом варианте, встретившиеся в ходе анализа газетных текстов. Для составления наиболее точного представления о применении орфографических поправок в общем по трем исследуемым странам и, в частности, по каждой рассматриваемой стране обозначено количество обнаруженных вхождений употребления той или иной формы слова. В случае, если лексическая единица приведена без указания количества вхождений, было обнаружено единственное употребление данной лексической единицы.

Рассмотрим устранение избыточного использования дефисов и преобразование сложных существительных в простые. В эту категорию входят также звукоизобразительная лексика, составные заимствования, слова латинского происхождения, лексические единицы с соединительной гласной «о», префиксами «contr(e)-», «entr(e)-», «extra-», «infra-», «intra-», «ultra-», «bas-», «basse-», «porte-».

Из 587 слов данной категории в текстах французских изданий встретилось 30 уникальных лексических единиц, из которых традиционной орфографии отдается предпочтение в 20 случаях (например, «*week-end*» (25 употреблений), «*porteclé*» (5 употреблений)). Одна треть обнаруженных лексических единиц представлена в новой орфографии (как, например, «*audiovisuel*» (8 употреблений)) (здесь и далее – Приложение I, Таблица 1).

Лексическая единица «*plateforme*» встретилась в разных формах – в пяти случаях в новой орфографии («*plateforme*») и восемнадцати – в традиционной («*plate-forme*»).

Также в ходе анализа были обнаружены единицы, не представленные в списках брошюры, но подпадающие под рекомендации измененного написания сложных слов: «*neurofeedback*», «*extra-européens*», «*micro-sablage*», «*mini-championnat*», «*mini-ampoules*», «*ultra-médiatisé*», *les* «*ultra-riches*», *des* «*super-riches*», «*les bâtiments ultra-sécurisés*», «*la langue ultra majoritaire*», «*l’ultra domination*», и пять случаев употребления «*post-Brexit*». Как видно, большая часть данных лексических единиц (11 из 12, то есть 91,6%) представлены в традиционном орфографическом варианте: единственным образцом устранения избыточного использования дефиса и преобразования сложного существительного в простое в данном случае является «*neurofeedback*».

Что касается стандартизации образования множественного числа сложных слов, форма которых ранее являлась неизменяемой и главным показателем числа которых являлся артикль, то из 100 анализируемых слов данной категории во французских текстах было обнаружено лишь пять вхождений, четыре из которых были представлены в новой орфографии («*des garde-fous*» (вместо неизменяемого «*des garde-fou*»), «*des couvre-feux*», «*des sous-notes*», «*des sous-lignées*».

Среди категории образования форм множественного числа у слов иностранного происхождения было выявлено пять вхождений. В традиционном варианте орфографии используется немецкое «*des Länder*» («*des lands*»), в то время как в новом варианте или преимущественно в новом варианте орфографии ожидаемо употребляются оригинально англоязычные «*des sandwichs*», «*des coachs*», «*des matchs*» (9 употреблений в исправленной орфографии и 2 традиционных варианта «*des matches*»), «*des pénaltys*» (по одному случаю на традиционный и новый варианты написания). Ранее форма множественного числа этих единиц образовывалась по образцу английского языка – «*sandwiches*», «*penalties*», и т.д. Распределение употребления разных вариантов написания одного и того же слова (девять случаев против двух) может являться если не показателем (за недостаточностью данных ввиду наличия всего одного примера), то иллюстрацией того, что французское языковое сознание готово галлифицировать англоязычные заимствования.

Анализ нововведенного использования «è» перед слогом с немой «e» показал следующие результаты: из 293 просмотренных слов списка брошюры десять относились к текстам французских изданий. Доля лексических единиц, употребленных в новой орфографии, составила 30%.

Что касается изменения правил использования диакритических знаков, а в особенности циркумфлекса, полученные данные подтверждают общественную реакцию носителей языка на рекомендации, применимые к этой категории слов [26]. Из 379 упрощаемых слов из списка брошюры во французских изданиях встретилось 57 единиц, 54 из которых представлены в традиционной орфографии. Кроме того, если при образовании форм множественного числа у слов иностранного происхождения, как было замечено выше, предпочтение отдавалось нововведенной рекомендации, то в данном случае наблюдается обратная ситуация, что очень показательно: шесть вхождений упрощенной формы «*ile*» против 29 сохраняющих диакритический знак «*île*», и одна форма «*maraicher*» против двух «*maraîcher*».

Другой диакретический знак, трема, согласно рекомендациям, должен располагаться над произносимой гласной. Из 26 слов, затронутых поправками, в собранном корпусе газетных текстов было обнаружено всего одно – традиционный орфографический вариант новой формы «*aigüe*» (3 вхождения).

Такой же непоказательной оказалась категория упрощения групп согласных («–eler»/»-eter», «-olle»/»-otter»). Единственное вхождение – «*dégoter*» в новой орфографии.

Касаемо иностранных слов со спорной орфографией, рекомендовано отдавать предпочтение галлифицированному варианту. В корпусе газетных текстов Франции было найдено 25 уникальных лексических единиц этой категории, из которых восемь (32%) были представлены в рекомендованной орфографии (например, «*média*» (20 вхождений), «*référendum*» (14 вхождений), «*dealeur*», «*sprinteur*»).

В группу слов-аномалий были отнесены слова, которые раньше оканчивались на «–illier» (теперь имеют окончание «–iller»), а также слова, выбивающиеся из логики французской орфографии. Здесь было обнаружено употребление 12 уникальных слов из списка брошюры, для 10 из которых предпочтение отдавалось традиционным правилам написания.

Случаев связывания составных числительных дефисом по новому правилу в газетных текстах Франции обнаружено не было. Двадцать пять составных числительных были представлены в традиционном варианте орфографии (например, «*vingt-huit millions*», «*mille cinq cents*»).

Случаев согласования причастия прошедшего времени глагола «laisser», за которым следует инфинитив глагола, в корпусе газетных текстов Франции обнаружено не было.

Таким образом, согласно собранным данным, можно отметить, что французы в большей степени принимают упрощение орфографии своего языка в случаях стандартизации образования форм множественного числа у сложных слов, а также у слов иностранного происхождения; отвергают ее упрощение путем упразднения циркумфлекса и связывания составных числительных дефисом; и скорее склонны использовать традиционное правописание в случаях преобразования сложных существительных в простые, использования аccent grave («è») перед слогом с немой «e» и тремы, а также при написании слов-аномалий. (Таблица 1).

*Таблица 1 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии, обнаруженных в текстах французских изданий*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Категория** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | 9 | 20 | 1 |
| **Образование форм мн. ч. сложных слов** | 4 | 1 | - |
| **Образование мн. ч. слов иностранного происхождения** | 2 | 1 | 2 |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e»** | 2 | 7 | 1 |
| **Использование циркумфлекса** | 1 | 54 | 2 |
| **Использование тремы** | - | 1 | - |
| **Упрощение групп согласных** | 1 | - | - |
| **Галлификация иностранных слов** | 8 | 17 | - |
| **Слова-аномалии** | 1 | 9 | 1 |
| **Составные числительные** | - | 25 | - |

## 2.2.2. Орфографические поправки в текстах бельгийских изданий

Рассмотрим применение исправленной орфографии на материале текстов бельгийских газет.

Обратим внимание на устранение избыточного использования дефисов и преобразование сложных существительных в простые. Из 587 слов данной категории в текстах бельгийских изданий встретилось 26 уникальных лексических единиц, из которых традиционной орфографии отдается предпочтение в 13 случаях (например, «*socioéconomique*» (8 употреблений)). Девять из обнаруженных лексических единиц представлены в новой орфографии (как, например, то же «*audiovisuel*», или «*agroalimentaire*», (3 употребления)) (здесь и далее – Приложение I, Таблица 2).

Четыре случая оказались в двойном употреблении: по одному вхождению обоих вариантов «*extraterrestre*» / «*extra-terrestre*»; перевес в сторону традиционной орфографии «*bien-fondé*» и «*week-end*» (нововведенное «*weekend*» встретилось в текстах всего один раз, вариант традиционной орфографии – восемь); и перевес в сторону новой орфографии другой часто употребляемой лексической единицы «*plateforme»* (11 вхождений против одного «*plate-forme*»).

Также под рекомендации измененной орфографии подпадают случаи, не перечисленные в списке слов брошюры:

– приставка «néo-» : «*églises néo-pentecôtistes*», «*néo-souverainisme*»;

* приставка «ultra-» : «*ultracrépidarianisme*», «*ultra-performant*», «*procédures ultra-périlleuses*», «*un monde ultra-interconnecté*», «*ultra prudents*», «*ultra-rapide*», «*ultra cheum [moche]*»;

– приставка «pseudo-» : «*pseudo-experts*», «*pseudo-thriller*»;

– приставки «mini-/micro-» : «*micro-États*», «*mini-tournée*», «*mini île*», «*mini-budget*», «*mini-usine*»;

– приставка «post-» : «*post-apocalyptique*», «*un parti post-fasciste*», «*la décroissance ou post-croissance*», «*post-Brexit*», «*post-inondations*», «*post-Covid*», «*choc post traumatique*»;

– приставка «psycho-» : «*psycho-pédagogues*»;

– приставка «socio-» : «*l’union sacrée socio-politique*»;

– и другие: «*vidéoconférence*» (4 вхождения), «*activités extra-scolaires*» (2 вхождения), «*la techno-science-économie*», «*la radio-télévision*» (2 вхождения).

Как можно заметить, орфография составных слов проходит некий переходный этап – не редки случаи, когда одна и та же приставка используется в нескольких орфографических вариантах слова и пишется слитно, отдельно или через дефис.

Что касается множественного числа сложных слов, было обнаружено три уникальных вхождения образования множественного числа по новому образцу: «*les sous-entendus*», «*des sous-citoyens*», «*des sous-traitants*», и пять вхождений составных слов, показателем числа которых выступил артикль: «*des trouble-fêtes*», «*des sans-travail*», «*des sans-diplôme*», «*des sans-quelque-chose*», «*des burn-out professionnels*».

Последние четыре примера не указаны в списке брошюры как отдельные единицы, но на них также распространяется применение нового правила. В этой связи интересно отметить, что в ситуации словообразования языковое сознание носителей склонно обращаться к привычной знакомой модели образования форм множественного числа, а не к рекомендованным нововведениям, несмотря на то, что нововведения созданы для того, чтобы сделать язык более логичным и стройным.

Множественное число слов иностранного происхождения же представлено двумя образцами традиционного написания и шестью вхождениями в новой орфографии, среди которых – английские заимствования («*des coachs*», «*des matchs*», «*des shows*», «*standards*»), а также итальянские и латинские по происхождению лексические единицы («*des lasagnes*», «*des minimas*»).

Изменения в написании «è» перед слогом с немой «e» в текстах бельгийских изданий представлены следующим образом: в текстах было обнаружено 16 уникальных единиц, написание большей части которых не придерживалось нововведений (11 единиц). Примерами использования новой орфографии послужили три лексические единицы – «*complètement*» (5 вхождений), «*décèderai*», «*récupèrerai*». Два слова оказались представлены в разных вариантах написания, с количественным перевесом в сторону традиционной орфографии: «*évènement*» (3 употребления) / «*événement*» (23 употребления), «*réglementation*» / «*règlementation*» (2 употребления).

Не менее показательным, чем в центре Франкофонии, является использование бельгийцами циркумфлекса. Согласно собранным данным, в 54 случаях из 60 (90%) предпочтение при написании отдается традиционным орфографическим вариантам (как, например, в случаях «*coût*» (39 вхождений), «*apparaît (il)*» (11 вхождений)). Интересно также обратить внимание на пять случаев двойного написания следующих единиц: «*connaitre»* / «*connaître*» (16 вхождений традиционного варианта написания); «*сonnait (il)*» (2 вхождения) / «*connaît (il)*» (9 вхождений); по одному вхождению «*méconnaître*» / «*méconnaitre*», «*naitra (il)*» / «*naîtra (il)»*; «*île*» (11 вхождений) / «*ile*». Как подтверждают данные, новые орфографические варианты на данный момент являются скорее исключением из правила для носителей языка.

Три образца традиционной орфографии были также обнаружены при поиске 26 лексических единиц, написание которых было затронуто поправками относительно тремы: «*ambigüe*», «*aigüe*» (4 вхождения), «*ambigüité*» (3 вхождения).

Только примеры традиционных орфографических вариантов составили также категорию упрощения групп согласных («–eler»/»-eter», «-olle»/»-otter»): «*amoncèle»*, «*ballotée*».

Как и в текстах французских изданий, составные числительные в газетных текстах Бельгии были представлены в традиционном правописании (11 случаев употребления, например, «*trois milliards*», «*quatre millions*»).

Случаев согласования причастия прошедшего времени глагола «laisser», за которым следует инфинитив глагола, обнаружено не было.

Таким образом, проанализированные данные показывают, что бельгийцы не готовы расставаться с привычной диакритикой (циркумфлекс, трема, гравис) или связывать составные числительные дефисом по новому образцу, и в большей степени принимают поправки в случаях стандартизации образования форм множественного числа сложных слов, а также слов иностранного происхождения (Таблица 2).

*Таблица 2 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии, обнаруженных в текстах бельгийских изданий*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Категория** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | 9 | 13 | 4 |
| **Образование форм мн. ч. сложных слов** | 3 | 4 | - |
| **Образование мн. ч. слов иностранного происхождения** | 6 | 2 | - |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e»** | 3 | 11 | 2 |
| **Использование циркумфлекса** | 1 | 54 | 5 |
| **Использование тремы** | - | 3 | - |
| **Упрощение групп согласных** | - | 2 | - |
| **Галлификация иностранных слов** | 7 | 13 | 2 |
| **Слова-аномалии** | 4 | 4 | - |
| **Составные числительные** | - | 11 | - |

## Орфографические поправки в текстах канадских изданий

При рассмотрении применения исправленной орфографии в корпусе текстов газетных изданий Канады ожидается увидеть сходную с Францией ситуацию, так как Канада ориентируется на центр Франкофонии, и долго ожидала ее реакции для составления своей официальной позиции в отношении поправок.

Касаемо преобразования сложных существительных в простые, в текстах канадских изданий встретилось 24 уникальные лексические единицы, из которых традиционной орфографии отдается предпочтение в 11 случаях (например, «*week-end*» (7 употреблений)). Еще девять лексических единиц следуют новой орфографии (как, например, «*néoclassique*», «*plateforme*» (45 вхождений)), а четыре – представлены в обоих орфографических вариантах: «*cowboy*» / «*cow-boy*», «*entretemps*» (3 вхождения) / *entre-temps*, «*popcorn»* (5 вхождений) / «*pop-corn*», и «*socioéconomique*» / «*socio-économique*» (2 вхождения) (здесь и далее – Приложение I, Таблица 3).

Единицы, не представленные в списках брошюры, но подпадающие под рекомендации измененного написания сложных слов, встретились также в текстах канадских изданий: «*néo-démocrate*» (3 вхождения), «*néo-Québécois»*, «*ultra-médiatisé*», «*ultra-léger*», «*ultra-sensibles*», «*post-traumatique*», «*post mortem*», каждое из которых представлено в традиционной орфографии.

Большая часть обнаруженных лексических единиц из категории стандартизации образования множественного числа сложных слов оказалась представлена в новой орфографии (пять вхождений против двух вариантов традиционной орфографии).

В категории образования форм множественного числа у слов иностранного происхождения было обнаружено лишь два образца, оба из которых следовали новым орфографическим рекомендациям: «*des matchs*» (7 вхождений) и «*des référendums*».

Доля лексических единиц, в которых «è» употребляется перед слогом с немой «e» согласно поправкам, составила 22% и представлена словами «*allègement*», «*allègrement»* (3 вхождения), «*complètement*» (10 вхождений). Десять единиц оказались примерами использования традиционной орфографии, а «*évènement*» было представлено 31 вхождением в новом и 19 вхождениями в традиционном вариантах орфографии.

В канадских изданиях из 379 упрощаемых слов из списка брошюры встретилось 54 лексические единицы, 51 из которых представлена в традиционной орфографии. В трех случаях двойного написания слов предпочтение чаще отдавалось традиционным орфографическим вариантам: один пример «*maitriser*» против трех «*maîtriser*», по два вхождения обоих «*reconnait*» / «*reconnaît*», и одно употребление «*surement*» против шести «*sûrement*».

Как и в текстах французских изданий, в собранном корпусе газетных текстов Канады было обнаружено всего одна лексическая единица, показывающая измененное употребление тремы – традиционный орфографический вариант нового «*ambigüité*».

Столь же непоказательной оказалась и категория упрощения групп согласных («–eler»/»-eter», «-olle»/»-otter»). Единственное вхождение – «*harcèle*» в исправленной орфографии.

Касаемо иностранных слов со спорной орфографией, предпочтение галлифицированному варианту в текстах канадских изданий отдается в пяти случаях из одиннадцати (45%). Это, например, часто используемое «*média*» (41 вхождение), «*référendum*» (11 вхождений), «*scénario*» (11 вхождений), «*cafétéria*»).

Что касается слов-аномалий, было обнаружено употребление девяти уникальных лексических единиц, подпадающих под новые правила, и результаты разделились поровну: четыре единицы были представлены в исправленной орфографии (среди которых «*québécois*», 154 вхождения), четыре – в традиционной (как, например, «*allo*», «*interpeler*» (6 вхождений), *ognon* (2 вхождения)), а одна лексическая единица оказалась представлена обоими вариантами написания: «*répartir*» / «*repartie*».

Составные числительные, как и в текстах изданий двух ранее рассмотренных стран, были представлены в традиционном правописании (5 примеров употребления, например, «*quatre milliards*», «*quatre-vingt-dix milles*»).

В корпусе газетных текстов Канады не было обнаружено случаев согласования причастия прошедшего времени глагола «laisser», за которым следует инфинитив глагола.

Таким образом, новой орфографии в текстах канадских изданий отдавалось предпочтение в категориях стандартизации образования множественного числа сложных слов и слов иностранного происхождения. Предпочтение традиционной орфографии отдается в категориях использования циркумфлекса, тремы, грависа, употребления составных числительных, преобразования сложных существительных в простые (Таблица 3). Несмотря на выдвинутое предположение о том, что Канада ориентируется на Францию как центр Франкофонии в отношении поправок, в текстах канадских изданий часто наблюдается большая доля использования слов в новой орфографии и меньшая доля употребления лексических единиц в традиционном орфографическом варианте по сравнению с Францией.

*Таблица 3 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии, обнаруженных в текстах канадских изданий*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Канада** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | 9 | 11 | 4 |
| **Образование форм мн. ч. сложных слов** | 5 | 2 | - |

*Продолжение Таблицы 3*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Канада** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Образование мн. ч. слов иностранного происхождения** | 2 | - | - |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e»** | 3 | 10 | 1 |
| **Циркумфлекс** | - | 51 | 3 |
| **Трема** | - | 1 | - |
| **Упрощение групп согласных** | 1 | - | - |
| **Галлификация иностранных слов** | 5 | 6 | - |
| **Слова-аномалии** | 4 | 5 | 1 |
| **Составные числительные** | - | 5 | - |

## Сопоставительный анализ особенностей использования разных орфографических норм по странам

Рассмотрим особенности использования разных орфографических норм по результатам исследования газетными изданиями всех трех исследуемых стран.

Категория орфографических поправок, касающаяся преобразования сложных существительных в простые путем устранения дефисов в сложных словах, оказалась мало представлена в корпусах текстов изданий трех исследуемых стран: из 587 искомых изменяемых поправками лексических единиц категории, в корпусах было обнаружено лишь 80 (из которых 30 – в текстах французских изданий, 26 – в бельгийских и 24 – в канадских публикациях), что составляет 13,6% (Таблица 4).

В корпусах текстов было обнаружено одинаковое количество слов, использующихся в новом варианте орфографии для Франции, Бельгии, и Канады, однако они составили 30%, 35% и 38% соответственно от общего количества встретившихся слов категории. При этом, традиционной орфографии при наличии нововводимой альтернативы отдавалось предпочтение в 67% случаев для Франции, в 50 % – для Бельгии, и в 45% для Канады.

Наиболее часто встречающейся лексической единицей, употребляющейся в обоих вариантах орфографии, оказалась «*plateforme*» : в текстах французских изданий единица встретилась 5 раз в исправленной и 18 раз в традиционной орфографии; в текстах бельгийских изданий было обнаружено 11 вхождений единицы в новой орфографии и одно вхождение в традиционном орфографическом варианте. В текстах канадских изданий единица употреблялась исключительно в исправленной орфографии.

Таким образом, по результатам анализа слов категории преобразования сложных существительных в простые путем устранения дефисов, в канадских изданиях наблюдается наибольшая доля использования новой орфографии и наименьшая доля употребления лексических единиц в традиционном орфографическом варианте, а результаты анализа орфографии газетных изданий центра франкофонии обратно пропорциональны канадским.

*Таблица 4 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории устранения дефиса в сложных словах*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Преобразование сложных существительных в простые, 80/587** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 30** | 9 | 20 | 1 |
| **Бельгия, 26** | 9 | 13 | 4 |
| **Канада, 24** | 9 | 11 | 4 |

Что касается стандартизации образования форм множественного числа у сложных слов, из ста слов данной категории в корпусах текстов всех трех исследуемых стран встретилось 19 уникальных единиц (19%), и большая их часть была представлена в новом варианте орфографии (Таблица 5).

Чаще всего в новой орфографии встретились слова с приставкой «sous- »  : «*des sous-notes*», «*des sous-lignées*» (2 вхождения) из текстов французских изданий, «*les sous-entendus*», «*des sous-citoyens*», «*des sous-traitants*» (2 вхождения) из бельгийских источников, и «*sous-secteurs*», «*sous-traitants*» (также 2 вхождения) в текстах канадских изданий.

Согласно полученным данным, новой орфографии отдавалось предпочтение в 80%, 43% и 71% случаев для французских, бельгийских и канадских изданий соответственно.

*Таблица 5 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории образования форм множественного числа сложных слов*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Образование форм мн. ч. сложных слов, 19/100** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 5** | 4 | 1 | - |
| **Бельгия, 7** | 3 | 4 | - |
| **Канада, 7** | 5 | 2 | - |

Категория образования форм множественного числа слов иностранного происхождения также оказалась представлена небольшим количеством примеров в корпусах текстов изданий исследуемых стран: из 152 искомых изменяемых поправками лексических единиц категории, в корпусах было обнаружено лишь 15, что составляет 8,2% (Таблица 6).

Из них использование новой орфографии наблюдалось в 40% случаев для Франции, в 75% случаев для Бельгии и в 100% случаев для Канады.

*Таблица 6 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории образования форм множественного числа слов иностранного происхождения*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Образование мн. ч.  слов иностранного происхождения, 15/182** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 5** | 2 | 1 | 2 |
| **Бельгия, 8** | 6 | 2 | - |
| **Канада, 2** | 2 | - | - |

Категория орфографических поправок, касающихся введения «è» перед слогом с немой «e», как категория преобразования сложных существительных, оказалась представлена в исследуемых корпусах текстов на 13,6%: было обнаружено всего 40 изменяемых поправками лексических единиц из 293 единиц категории (Таблица 7).

Доля использования новых орфографических вариантов оказалась примерно равной для трех стран: 20%, 19% и 21% для Франции, Бельгии и Канады.

Из лексических единиц, встретившихся в обоих орфографических вариантах, следует отметить общий для Бельгии и Канады «*évènement*», использующийся преимущественно в традиционной орфографии в бельгийских текстах (3 вхождения новой орфографии против 23 традиционных вариантов «*événement*»), и употребляющийся по большей части в новой орфографии в текстах канадских изданий (31 использование единицы в новой орфографии и 19 случаев использования в традиционной).

*Таблица 7 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории введения «è» перед слогом с немой «e»*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e», 40/293** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 10** | 2 | 7 | 1 |

*Продолжение Таблицы 7*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e», 40/293** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Бельгия, 16** | 3 | 11 | 2 |
| **Канада, 14** | 3 | 10 | 1 |

Циркумфлекс оказался самой показательной категорией с точки зрения отношения носителей французского языка к орфографическим поправкам: 45% (171 из 379) списка рекомендованного написания слов, которые, согласно поправкам, теряют диакритический знак, встретилось в корпусах текстов изданий всех трех исследуемых стран, и подавляющее большинство лексических единиц были представлены в традиционном орфографическом варианте (Таблица 8).

Лексическая единица, встречающаяся в обоих вариантах написания для Франции и Бельгии – «ile» / «île», большая часть употреблений которой оказалась в традиционной орфографии (29 вхождений для Франции и 11 для Бельгии) (Приложение I, Таблица 1, Таблица 2).

Единственными примерами употребления лексических единиц в новой орфографии этой категории послужили:

«*A certains endroits, où la végétation laisse entrevoir le sol de cette région volcanique, la roche fume naturellement de la vapeur, issue du contact entre la lave souterraine et* ***la croute*** *terrestre*» (Франция, La Libération, [20]) ;

И «*Puisque les calendriers scolaires ne correspondront plus, c’est tout un vivier d’échanges qui* ***disparait***» (Бельгия, La Libre Belgique, [22])

*Таблица 8 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории устранения циркумфлекса*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Циркумфлекс, 171/379** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 57** | 1 | 54 | 2 |

*Продолжение Таблицы 8*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Циркумфлекс, 171/379** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Бельгия, 60** | 1 | 54 | 5 |
| **Канада, 54** | - | 51 | 3 |

Самыми нерепрезентативными категориями оказались категория использования тремы и категория упрощения групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter». Из 19 изменяемых поправками слов категории изменения использования тремы в корпусах было обнаружено лишь 5 (19%), ни одно из которых не было употреблено в новой орфографии (Таблица 9). А из 270 искомых слов категории упрощения групп согласных было найдено лишь 4 (1,48%) (Таблица 10), на основе чего невозможно делать какие-либо выводы.

Единственные употребления лексических единиц в новой орфографии последней категории – «*dégoter*», «*harcèle*» (Франция, Канада).

*Таблица 9 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории использования тремы*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Трема, 5/26** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 1** | - | 1 | - |
| **Бельгия, 3** | - | 3 | - |
| **Канада, 1** | - | 1 | - |

*Таблица 10 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории упрощения групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter»*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Упрощение групп согласных, 4/270** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 1** | 1 | - | - |
| **Бельгия, 2** | - | 2 | - |
| **Канада, 1** | 1 | - | - |

Что касается галлификации иностранных слов, из 281 исследуемой изменяемой поправками лексической единицы категории в корпусах газетных текстов было обнаружено 58 уникальных вхождений, что составляет 21% (Таблица 11).

В корпусах текстов была обнаружена одинаковая доля слов, использующихся в новом варианте орфографии для Франции и Бельгии – 32%. В текстах канадских изданий же доля единиц, употребленных в новом орфографическом варианте, составила 45%.

Стоит также отметить общие для трех стран лексические единицы, использующиеся в новой орфографии: «*média*», «*référendum*», «*scénario*». Это, ожидаемо, часто используемые лексические единицы в текстах исследуемых источников – газетных текстах на различные тематики.

*Таблица 11 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории галлификации иностранных слов*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Галлификация иностранных слов, 58/281** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 25** | 8 | 17 | - |
| **Бельгия, 22** | 7 | 13 | 2 |
| **Канада, 11** | 5 | 6 | - |

Категория изменения написания слов-аномалий оказалась представлена на 23%: из 125 искомых изменяемых поправками лексических единиц категории в текстах изданий исследуемых стран встретилось 29 уникальных единиц (Таблица 12). Из них лишь 9% были употреблены в новой орфографии во французских изданиях, 50% – в бельгийских и 40% – в канадских.

*Таблица 12 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории использования слов-аномалий*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Слова-аномалии, 29/125** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 11** | 1 | 9 | 1 |
| **Бельгия, 8** | 4 | 4 | - |
| **Канада, 10** | 4 | 5 | 1 |

Наконец, случаи связывания составных числительных дефисом по новому правилу в газетных текстах Франции, Бельгии или Канады обнаружено не было (Таблица 13). Все проанализированные составные числительные были представлены в традиционном варианте орфографии. В случаях использования сложных числительных с компонентами «*millions*», «*milliards»* числительные чаще прописывались цифрами («*135 millions*», «*2,6 milliards*»): сокращенный вариант написания определяется электронным типом изданий, газетным стилем, и аудиторией, на которую рассчитаны статьи: интернет-пользователи, внимание которых необходимо привлечь и восприятие информации которыми необходимо облегчить.

Поправки также отмечают, что в отдельно стоящем слове «*un million*» использование дефиса факультативно: в корпусах газетных текстов всех трех стран ни одно употребление данного числительного не было зафиксировано в новом варианте орфографии.

*Таблица 13 Количество уникальных слов в разных вариантах орфографии в категории использования составных числительных*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Составные числительные** | **В новой орфографии** | **В традиционной орфографии** | **Оба варианта** |
| **Франция, 25** | - | 25 | - |
| **Бельгия, 11** | - | 11 | - |
| **Канада, 5** | - | 5 | - |

Таким образом, самыми показательными категориями использования орфографических поправок по результатам анализа являются использование циркумфлекса, галлификация слов иностранного происхождения, и слова-аномалии. Самыми нерепрезентативными категориями оказались использование тремы и упрощение групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter».

Предпочтение использованию новых вариантов орфографии лексических единиц отдается в категориях стандартизации образования множественного числа сложных слов и слов иностранного происхождения, тогда как в остальных категориях наблюдается большее количество слов в традиционном правописании при наличии орфографических альтернатив, предлагаемых поправками.

В текстах канадских изданий часто наблюдается наибольшая доля использования слов в новой орфографии и наименьшая доля употребления лексических единиц в традиционном орфографическом варианте, а результаты анализа орфографии французских изданий часто обратно пропорциональны канадским.

Бельгия часто занимает промежуточное положение между Францией и Канадой по доле применения орфографических поправок в исследуемых корпусах текстов газетных изданий.

## Выводы по Главе II

Проанализированные данные показывают, что, как французы, так бельгийцы и канадцы, в большей степени принимают упрощение орфографии своего языка в случаях стандартизации образования форм множественного числа у сложных слов, а также у слов иностранного происхождения; но не готовы расставаться с привычной диакритикой и отвергают упрощение орфографии путем упразднения циркумфлекса.

Самыми показательными категориями использования орфографических поправок по результатам анализа стали использование циркумфлекса, галлификация слов иностранного происхождения и слова-аномалии.

Предпочтение использованию новых вариантов орфографии лексических единиц отдается в категориях стандартизации образования множественного числа сложных слов и слов иностранного происхождения, тогда как в остальных категориях наблюдается большее количество слов в традиционном правописании при наличии орфографических альтернатив, предлагаемых поправками.

При сопоставлении особенностей использования разных орфографических норм по странам было обнаружено, что результаты анализа орфографии канадских изданий часто обратно пропорциональны французским: в текстах французских изданий можно выделить наименьший процент использования слов в новой орфографии и наибольший процент употребления лексических единиц в традиционном орфографическом варианте.

Бельгия часто занимает промежуточное положение между Францией и Канадой по доле применения орфографических поправок в исследуемых корпусах текстов газетных изданий. Кроме того, в текстах бельгийских изданий было отмечено наибольшее количество лексических единиц, употребляемых в обоих традиционном и исправленном орфографических вариантах.

Циркумфлекс оказался самой показательной категорией с точки зрения отношения носителей французского языка к орфографическим поправкам, и подавляющее большинство лексических единиц этой категории были представлены в традиционном орфографическом варианте. Самыми нерепрезентативными категориями оказались использование тремы и упрощение групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter».

Результаты сопоставительного анализа свидетельствуют о подтверждении выдвинутой гипотезы: в газетных текстах Франции лексические единицы в новой орфографии встречаются реже, нежели в текстах изданий Канады и Бельгии, поскольку центр франкофонии традиционно более консервативен в отношении изменений в корпусе французского языка.

## Заключение

В данной работе была предпринята попытка проанализировать применение новой орфографии во Франции, Бельгии и Канаде на материале газетных текстов, и выявить статистически, насколько широко применяются на практике новые правила орфографии.

С момента публикации поправок на момент проведения исследования прошло более тридцати лет, и за это время различные франкофонные страны по-разному подошли к комментированию, введению и объяснению предложенных поправок.

За прошедшие годы во Франции значительная работа по комментированию и распространению поправок после их публикации была проделана активистами. В последнее время во франкоговорящих странах наблюдаются тенденции к принятию поправок в области образования: Французская Академия согласилась на сосуществование слов в традиционной и новой орфографии, предоставив времени решить, что закрепится в языке.

В ходе исследования было выявлено, что в текстах канадских изданий наблюдается наибольшая доля использования слов в новом орфографическом варианте и наименьшая доля употребления лексических единиц в традиционной орфографии, а результаты анализа орфографии французских изданий нередко обратно пропорциональны канадским.

В текстах бельгийских изданий было отмечено наибольшее количество лексических единиц, употребляемых в обоих традиционном и исправленном орфографических вариантах: Бельгия часто занимает промежуточное положение между Францией и Канадой по доле применения орфографических поправок в исследуемых корпусах текстов газетных изданий.

## Список использованной литературы

Использованная литература:

1. Иванова В.А., Ульяницкая Л.А. Особенности языковой политики в отношении плюрицентрических языков на примере французского языка. Дискурс. 2020;6(5):113-129.
2. Кащеева А.В. Квантитативные и качественные методы исследования в прикладной лингвистике // Социально-экономические явления и процессы. – № 3 (049). – Тамбов: Изд-во ТГУ, 2013. – С. 155-162.
3. Клоков В. Т. Современный взгляд на развитие французской языковой политики. Часть II / В. Т. Клоков // Известия Саратовского университета – Саратов, 2009. – С. 3-10.
4. Кожахметова, А. С. Газетный текст как источник фактического материала для лингвистических исследований / А. С. Кожахметова // . – 2017. – № 11-6(31). – С. 94-99.
5. Марусенко М.А, Языковая политика Европейского союза: институциональный, образовательный и экономический аспекты / М.А, Марусенко. – СПб : С.-Петерб. ун-та, 2014. – 288 с.
6. Марусенко М.А, Языковая политика Франции: исторический вектор развития / М.А, Марусенко // Медиа Альманах. – 2020. – № 6. – С. 168 – 181.
7. Мозговой М. В. Семантический анализатор и задача информационного поиска / М. В. Мозговой // Вестник СПбГУ. – 2005. – Т. Серия 10, № 3. – С. 54-59.
8. Щекочихина М.А. — Проблемы орфографии в трудах французских учёных XVI- XVII веков // Филология: научные исследования. – 2018. – № 2. – С. 43 - 51.
9. Alice Bourel. L'orthographe recommandée de 1990 et son application dans les écoles de quelques pays francophones (France, Belgique, Canada, Suisse). Education. 2012. ⟨dumas-00738436⟩
10. Artemieva, I. La reforme d’orthographe de La langue française et SES repercussions sur l’enseignement du français / I. Artemieva // Древняя и Новая Романия. – 2020. – No S26. – P. 21-31., с. 28.
11. Farid G La «nouvelle orthographe», 21 ans plus tard / G Farid // SHS Web of Conferences . – Volume 1. – Lyon, 2012. – С. 2055-2069. – ISBN 978-88-7438-072-5.
12. Les rectifications de l'orthographe / Conseil supérieur de la langue française // Journal officiel de la République française édition des documents administratifs. – 1990. – 6 décembre – ISSN 0242-6773.
13. Mémoire sur l’orthographe présenté par le Conseil supérieur de la langue française. – Québec : Conseil supérieur de la langue française, 2005. – 20 с.

Электронные источники и материалы:

1. Anne Dister et Hubert Naets, « Les Rectifications de l’orthographe en Belgique francophone : de la politique linguistique aux pratiques des écoliers et de la presse », Cahiers de praxématique [Электронный ресурс] – URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/6569> (дата обращения: 13.05.23)
2. Avec près de 4 millions de lecteurs, Le Journal de Montréal, Le Journal de Québec et le 24 Heures rejoignent plus de la moitié de la population du Québec! // Québecor : [Электронный ресурс] – URL: https://www.quebecor.com/fr/-/avec-pres-de-4-millions-de-lecteurs-le-journal-de-montreal-le-journal-de-quebec-et-le-24-heures-rejoignent-plus-de-la-moitie-de-la-population-du-quebe (дата обращения: 30.10.2022)
3. Christophe Flubacher: [Электронный ресурс] – URL: https://www.facebook.com/christophe.flubacher/posts/3027924370777028 (дата обращения: 03.04.2023)
4. Deborde J. Réforme de l'orthographe : ce qui change vraiment / J. Deborde [Электронный ресурс] // Libération. – 2016. – 4 février. – URL: https://www.liberation.fr/france/2016/02/04/reforme-de-l-orthographe-ce-qui-change- vraiment\_1431009/ (дата обращения: 23.12.2021).
5. Diffusion presse quotidienne de février 2021 : Le Monde et Libération progressent de plus de 25% par rapport à février 2020 // 100% Media : [Электронный ресурс] – URL: https://100media.themedialeader.fr/diffusion-presse-quotidienne-de-fevrier-2021-le-monde-et-liberation-progressent-de-plus-de-25-par#:~:text=Le Monde reste sur sa,de +5,68% (дата обращения: 30.10.2022)
6. Jamet C. «Ognon», «nénufar», accent circonflexe: la réforme surprise de l'orthographe / C. Jamet, M. E. Pech [Электронный ресурс] // Le Figaro. – 2016. – 4 février. – URL: https://www.lefigaro.fr/actualite-france/2016/02/04/01016-20160204ARTFIG00080-la-reforme-de-l-orthographe-de-1990-fait-son-entree-dans-les-manuels-de8230- 2016.php (дата обращения: 23.12.2021).
7. La géothermie, fierté du Kenya // Libération : [Электронный ресурс] – URL: https://www.liberation.fr/forums/la-geothermie-fierte-du-kenya-20220308\_PKJJZQQTCFHNFAUOGYA3K7QC2E/ (дата обращения: 18.10.2022)
8. La Libre Belgique // euro|topics La revue de presse européenne : [Электронный ресурс] – URL: https://www.eurotopics.net/fr/148664/la-libre-belgique (дата обращения: 30.10.2022)
9. La réforme du calendrier scolaire va isoler Bruxelles et cloisonner de plus en plus les communautés linguistiques // La Libre : [Электронный ресурс] – URL: https://www.lalibre.be/debats/opinions/2021/09/17/la-reforme-du-calendrier-scolaire-va-isoler-bruxelles-et-cloisonner-de-plus-en-plus-les-communautes-linguistiques-524CKNTYIBEMTETOUC5M7HHHBE/ (дата обращения: 22.10.2022)
10. Le Millepatte sur un nénufar : vadémécum de l’orthographe recommandée // Centre de services scolaire de la Baie-James : [Электронный ресурс] – URL: https://cssbj.gouv.qc.ca/ (дата обращения: 12.10.2022).
11. Le Réformiste : revue politique, économique et administrative : paraissant tous les vendredis / dir. Jean S. Barès [Электронный ресурс] – URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k1176587v/f1.item> (дата обращения: 02.08.22)
12. Le Soir // euro|topics La revue de presse européenne : [Электронный ресурс] – URL: https://www.eurotopics.net/fr/148689/le-soir (дата обращения: 10.10.2022)
13. Not the oignon: fury as Franca changes 2000 spellings and drops some accents // The Guardian. [Электронный ресурс] – URL: https://www.theguardian.com/world/2016/feb/05/not-the-oignon-fury-france-changes2000-spellings-ditches-circumflex (дата обращения: 07.09.2022).
14. Nouvelle orthographe dans les écoles romandes: «La complexité du français est arbitraire» // Le Temps : [Электронный ресурс] – URL: https://www.letemps.ch/suisse/nouvelle-orthographe-ecoles-romandes-complexite-francais-arbitraire (дата обращения: 08.08.2022)
15. OK pour «nénufar», mais le son «é», par exemple, ça s’écrit «é, ée, és, ées, er, ez ou ai»? // Le Temps : [Электронный ресурс] – URL: https://www.letemps.ch/opinions/ok-nenufar-exemple-ca-secrit-ee-es-ees-er-ez-ai (дата обращения: 03.04.2023)
16. Orthonet [Электронный ресурс]. – URL: <http://orthonet.sdv.fr/> (Дата обращения: 24.03.2023).
17. Réforme de l’orthographe : les contrevérités continuent // Libération : [Электронный ресурс] – URL: https://www.liberation.fr/desintox/2016/02/08/reforme-de-l-orthographe-les-contreverites-continuent\_1431878/ (дата обращения: 29.07.22)

## Приложение I

*Таблица 1. Использование французскими газетными изданиями лексических единиц в новой и традиционной орфографиях*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | Agroalimentaire, 3  Audiovisuel, 8  extraterrestre  hydroélectricité  macroéconomie  néolibéral  néolibéralisme  playboy  ultramarin | autoécole  bassecour  blablabla, 2  cyclocross  entredeux  entretemps  holdup  médicosocial  microonde  microorganisme  néozélandais  pickup, 3  porteclé, 5  pour-compte, 2  sage-femme  socio-économique, 2  statu quo  tam-tam  tee-shirt  week-end, 25 |
| plateforme, 5 / plate-forme, 18 | |
| **Образование форм множественного числа сложных слов** | Des couvre-feux, 2  Des garde-fous  Des sous-notes, 2  Des sous-lignées | des porte-parole, 3 |

*Продолжение Таблицы 1*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Образование форм множественного числа слов** **иностранного происхождения** | des sandwichs  des coachs | des lands (des Länder) |
| des matchs, 9 / des matches, 2  des pénalties / des pénaltys | |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e»** | Allègrement, 2  Assèchement | Accèderai  évènement  intègrerai  procèderai  règlementaire  règlementairement  sècheresse |
| Complètement, 11 / complétement | |
| **Циркумфлекс** | Croute | abimer  accroit (it), 2  affut  ainé, 2  aout, 29  apparaitre  apparait (il), 4  apparaitrai, 2  benoitement  boite  bruler, 3  brulé, 4  brulure, 2  cout, 16  connaitre, 3  connait  comparaitre  chaine, 17 |

*Продолжение Таблицы 1*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Циркумфлекс** |  | couteux, 4  croitre, 2  disparaitre, 8  diner  dument  déchainement  enchainement  entrainant, 2  entrainement, 2  entrainer, 5  entraineur, 5  fraiche  gout, 5  maitre, 7  maitresse  maitrise, 3  maitriser, 2  méconnaitrai  mu  mures  murement  naitre  voute  trainant, 2  traine  trainer, 2  paraitre, 6  parait (il), 5  piqure, 2  plait (il)  rafraichir |

*Продолжение Таблицы 1*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Циркумфлекс** |  | reconnaitre, 9  reconnait (il), 15  surcout  surcroit (nom)  surement |
| Ile, 6 / île 29  Maraicher / maraîcher 2 | |
| **Трема** |  | Aigüe, 3 |
| **Упрощение групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter»** | dégoter |  |
| **Галлификация иностранных слов** | dealeur  sprinteur  gay, 4  mémorandum  média, 20  oméga, 2  référendum, 14  scénario, 3 | A minima  A priori  A fortiori  Manageur, 2  Skippeur, 3  supporteur  thrilleur  dictat  houligan  jerricane  kan  caméraman  diésel, 3  pénalty, 4  péso  satisfécit  sénior, 5 |

*Продолжение Таблицы 1*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Слова-аномалии** | Pagaille, 2 | Joailler, 2  Absout  Assoir, 4  boursouffler  charriot  combattif  interpeler, 4  nénufar  relai, 4 |
| Répartir / répartir | |
| **Сложные числительные** |  | Deux cents  Trois cents  Mille cinq cents  Deux milles  Six cents  Cent cinquante  neuf cents  Mille cinq cents  Mille cinq cent  Trois mille, 2  Deux mille, 2  Vingt-huit millions  Deux millions, 2  Quinze millions  Cinq millions, 2  Quatre millions  Quatre milliards  Deux milliards |

*Таблица 2. Использование бельгийскими газетными изданиями лексических единиц в новой и традиционной орфографиях*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | Agroalimentaire, 3  audiovisuel  contreproductif  cardiovasculaire, 3  encours  hydroélectrique  intraveineux  néolibéral  ultraviolet | Bienêtre, 25  bigbang  blabla  contrepouvoir  entredeux  entretemps  volteface  postscriptum, 2  pourcompte  sacrosaint  socioéconomique, 8  socioprofessionnel  statuquo, 3 |
| Bienfondé / bien-fondé, 2  Extraterrestre / extra-terrestre  Weekend / week-end, 8  Plateforme, 11 /plate-forme | |
| **Образование форм множественного числа сложных слов** | les sous-entendus  des sous-citoyens  des sous-traitants, 2 | des trouble-fêtes  des sans-travail  des sans-diplôme  des sans-quelque-chose |
| **Образование форм множественного числа слов иностранного происхождения** | des coachs,  des matchs, 2  des shows  standards  des lasagnes  des minimas | des torys  des maximums |

*Продолжение Таблицы 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e»** | Complètement, 5  décèderai  récupèrerai | allègrement  avèrerai  gèrerai  interprèterai  opèrerai  tolèrerai  protègerai, 2  règlementaire, 4  révèlerai  sècheresse, 20  succèderai |
| évènement, 3 / événement, 23  règlementation, 2 / réglementation | |
| **Циркумфлекс** | il disparait | Accroitre, 3  il accroit  ainé, 11  aout, 16  apparaitre  apparait (il), 11  benoitement  bruler  brulé  brulant, 3  brulure  bucheron  cout, 39  continument  connaitra  chaine, 10  coutant, 3  couter, 5 |

*Продолжение Таблицы 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Циркумфлекс** |  | couteux, 4  disparaitrai  il décroit  diner  déchainement  dégout  emboiter  entrainant  entrainement, 3  entrainer, 8  entraineur, 3  fraiche, 2  fraichement, 2  git (il),  gout, 6  ilot  maitre, 9  maitresse  maitrise, 4  maitriser, 9  naitre, 2  il nait  voute  traine, 3  trainer, 3  paitre  paraitre, 3  il parait, 9  plait (il),  réapparaitre |

*Продолжение Таблицы 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Циркумфлекс** |  | reconnaitre, 16  il reconnait, 2  il renait  souler  surcout, 2  surcroit (nom), 5  surement, 6 |
| Ile / île, 11  Méconnaitre / méconnaître  Naitra (il) / naîtra  Connait (il), 2 / connaît, 9  Connaitre / connaître, 16 | |
| **Трема** |  | ambigüe  aigüe, 4  ambigüité, 3 |
| **Упрощение групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter»** |  | Amoncèle  ballotée |
| **Галлификация иностранных слов** | Shampoing  Moudjahidine, 2  mafia  asséner, 2  média, 19  référendum  scénario, 2 | à contrario  à priori, 5  à fortiori, 2  chalengeur  manageur  thrilleur, 5  pogrome  bolchévique  crédo  égo, 2  markéting, 4  pédigrée  placébo |

*Продолжение Таблицы 2*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Галлификация иностранных слов** | Véto / veto  sénior , 11 / senior | |
| **Слова-аномалии** | répartir  appâts, 2  répartie  pagaille | Louvèterie, 2  allo  assoir  relai, 3 |
| **Сложные числительные** |  | Quatre millions  Huit millions, 2  Six millions  Deux millions  Sept millions  Trois milliards, 2  Dix milliards  Cinq milles  Deux milles |

*Таблица 3. Использование канадскими газетными изданиями лексических единиц в новой и традиционной орфографиях*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | Agroalimentaire, 4  extraterritorial  extraterritorialité  yoyo  flashback  macroéconomie  néoclassique  tragicomédie  plateforme, 45 | Bienêtre, 6  bienfondé  contreperformance  contreproductif  entredeux  lockout  mainforte, 2  weekend, 7  potpourri  striptease  statuquo, 4 |

*Продолжение Таблицы 3*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Преобразование сложных существительных в простые** | Cowboy / cow-boy  Entretemps, 3 / Entre-temps  Popcorn, 5 /pop-corn  socioéconomique /socio-économique, 2 | |
| **Образование форм множественного числа сложных слов** | des gilets pare-balles  les sans-pouvoirs  les sans-papiers, 3  sous-secteurs, 2  sous-traitants | des trouble-fêtes  des lave |
| **Образование форм множественного числа слов иностранного происхождения** | des matchs, 7  des référendums |  |
| **Accent grave («è») перед слогом с немой «e»** | allègement  allègrement, 3  complètement, 10 | avèrerai  cèderai, 2  libèrerai  tolèrerai, 2  préfèrerai  protègerai  règlementaire, 3  règlementation, 6  règlerai  succèderai, 3 |
| Évènement, 31 / événement, 19 | |
| **Циркумфлекс** |  | accroit  affut, 2  ainé, 11  aout, 17  apparaitre  apparait, 5  boite, 7 |

*Продолжение Таблицы 3*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Циркумфлекс** |  | bruler  brulé, 3  brulant  croute  cout, 16  connaitre, 10  connait, 12  connaitra  comparaitre  chaine, 20  couter, 4  couteux, 5  crument  croitre  disparaitre, 4  je disparaitrai  diner, 6  dument, 2  déchainer, 2  dégout  entrainant, 3  entrainement, 7  entrainer, 9  entraineur, 10  fraiche, 3  fraichement  fraicheur, 4  gite (un),  gout, 6  ile, 22 |

*Продолжение Таблицы 3*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Циркумфлекс** |  | ilot, 2  maitre, 9  maitresse  maitrise, 4  il méconnait  naitre, 2  traine  trainer, 2  trainée  paraitre, 3  parait, 3  plait (il), 4  reconnaitre, 12  renaitre  surcroit (nom), 2  sures  sureté |
| maitriser / Maitrîser, 3  Reconnait, 2/ reconnaît, 2  surement / Sûrement, 6 | |
| **Трема** |  | ambigüité |
| **Упрощение групп согласных «-eler»/»-eter», «-olle» /»-otter»** | harcèle |  |
| **Галлификация иностранных слов** | cafétéria  diésel  média, 41  référendum, 11  scénario, 11 | minima  thrilleur  gay, 6  pop  markéting, 3  véto, 2 |

*Продолжение Таблицы 3*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Категория** | **Исправленная орфография, кол-во употреблений** | **Традиционная орфография, кол-во употреблений** |
| **Слова-аномалии** | dissout  québécois, 154  appâts  bonhommie | répartir  allo  interpeler, 6  ognon, 2  relai, 2 |
| Répartis/ repartie | |
| **Сложные числительные** |  | Deux milliards  Quatre milliards  Huit milliards  Trois milliards  Quatre-vingt-dix milles |